

yoco t'ga

LA SEGUNDA CARTILLA

del libro

CHONTAL

-

de Tabasco

Yoco t'an

En el idioma Chontal de Tabasco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1960

xa xe xi xo xu xā

xex

da de di do du dā

da

cha che chi cho chu chā

cha'

xa	xi	xā	xo	xu	xe
da	di	dā	do	du	de
cha	chi	chā	cho	chu	che

xe	cha	do	chā	xa
xa	chi	xu	cho	de

xu	li	da	li	bi	xi
xuli		dali		bixi	

aj	yona'	bixi
xuli	ti'i	ya'i
tuse'	dali	noxina'
bada	muxe	chanā

a	u	ti	bi	yo
Aj	U	Ti'i	Bixi	Yona'
nuxe		chanā		noxina'
bada		chāni		ajbobo
dali		cha'tu		xuli

Aj Yona' u tuse' te' ya'i.
 U noxi'na' u tuse' si' bada.
 U tuse' si' ti'i ti'i.
 Ti'i ti'i u ~~ti'i~~.

Bixi aj Yona' tā chanā.
 Bixi u noxi'na' tā chanā.
 Bixi u na' tā chanā.

U chāni ajbobo tama ja'.
 U chāni cha'tu patu' tā nuxe.
 U noxi'na' u chāni patu'.

pa da
Patu'ba Dali

Bixi aj Yona' ti' pa' sami tā chanā.
U chāni patu' ya'i tā muxē. Patu'ba
u yālāsi ja'. Tā' yoba ja' ni patu'.
Yaba ja' u chāni ajbobo. De ya'i bixi
tama te'e aj Yona'. Aj Yona' u xuli te'
ta si' tā te'e. U tāsi ni si' tuba
u noxi'na'. Dali u xe u tuse' ni si'.
Ti'i ti'i u xe u tuse' ni si'.

mulo' bebi ti'i noxi'na' bixi
acho'i cha' dali jeli'sisi chana'

cho ni xo ji xu lo'
choni xoji xule'

U xoji u jeli'sisi u noxi'na' aj Yona'.
U xoji u jeli'sisi aj Yona'.

U choni mulu' ya'i.
U choni cha' ya'i.

Bada u xe u xule' te'.
Dali u xe u xule' te'.

Acho'i cha', u beti cha'.
Acho'i mulu', u beti mulu'.
Acho'i piyo', u beti piyo'.

ji	mu	choni	xoji
Jini	Mu'	acho'i	ya'i

Mu' u xule' cha'

U noxi'na' aj Yona' ix Pola une.
 U xuli u cha' ix Pola. U xoji u jeli'sisi,
 u noxi'na' aj Yona'. Bixi tā otote,
 u chone' bu'u ya'i. Jini bu'u tuba
 aj Yona'. Yo u māne' cha' ix Pola.
 U choni piyo' tuba ni cha'. Acho'i cha'
 bada, u beti cha'. U bisiani cha'
 u māniba.

cho	xupo	chābi	chāni
choli	axupi	chabi	achāmi

Aj Yona' u chāni siṇa.
 Jini sina achāmi sami.
 Jini mulu' achāmi sami tēcā.

U choli bānāla pāti sami.
 U choli bānāla pāta' chābi.

U chāpe' bu'u bada.
 U chāpe' piyo' ix Pola.
 U chāpe' ja' ix Bito'

U xe tā xupo pata bada.
 U xe tā xupo-si' dali.
 U xe tā xupo chi' chabi.

Axupi chapā ja'.

Axupi bu'u.

Axupi si'.

Axupi chi'.

xipi

Pulu'

chumi'

pochi

achāmi

uxi

Aj Pulu' u xoji u jeli'sisi sami.
U xe pāta' tā chanā. Ane a xe pāta' uxi,
a'i. Bixi yaba ja' ni cho. Achāmi tā ja'
ni cho. Achāmi tā ja' ni bu'u chābi.
Achāmi na' piyo' chābi tācā. Aj Pulu'
u pochi u jeli'sisi. U xipi u ni'. Une
u yāli, chumi' lo' !

wa we wi wo wu wā

wichu'

que

qui

quinia

ca

co

cu

cā

coco

tza

tze

tzi

tzo

tzu

tzā

tzimim

wa	wi	wā	wo	wu	we
ca	qui	cā	co	cu	que
tza	tzi	tzā	tzo	tzu	tze

co	tzu	wu	qui	wā	tzi
wi	qui	wo	tzā	cā	wa
tze	ca	tzo	cu	tza	we

co	co'	ca	we
coco	ixco'	ca'	we'e

cā	mi	cho	qui	sa	qui
cāmi		choqui		saqui	

wichu'	ajchiba	choqui	ni	ix
tăcă	cuni	saqui	Ni	Ixco'

U choqui u jeli'sisi.
 Une u choqui ni we'e.
 Aj Yona' u choqui cha'.
 Ajchiba aj Yona'.

U noxi'na' u saqui aj Yona'.
 Ni wichu' u saqui aj Yona' tăcă.

Aj Yona' u cuni ixco'.
 U cuni piyo' tăcă. U cuni wichu'.

U cămi te' ni wichu'. U cămi we'e tăcă.
 Ixco' u cămi u ni' wichu'.
 U săti ni wichu'. Ni wichu' u bisi we'e.
 U joli ni we'e tă ji'.

Bixi jini wichu' tu otote.

ajchiba

tācā

we'e

cuni

choqui

wichu'

Jini wichu' tuba aj Yona'

Tuba aj Yona' ni wichu' jini. Bixi
tā' otote aj Yona'. Bixi tā' otote ni wichu'
tācā. Aj Yona' u xe u māne' we'e tuba
u noxi'na'. Bixi tā' otote, u saqui we'e.
Tu jule u choqui u pa' we'e yaba te'.
Ajchiba une. U cāmi we'e ni wichu'.
U joli tā' pusu ni we'e jini. Aj Yona'
u sāti u we'e. U yumi te', u cuni wichu'.
Bixi ni wichu'.

cāji	Maca'	ajwawu'	cāchi
tzaji	colesi	wawa'ne	chaji
cuehi	chone'	luqui	Pulu'

Aj Maca' u cāchi ajwawu', u cuehi tēcā.
 U colesi ajwawu' yaba te'. Yo u chone'
 ajwawu'. U chaji ni ajwawu' cha'tu wichu'.

Aj Maca' u colesi u wichu' tama pimi,
 u saqui ajwawu'. De ya'i u luqui ajbobo.
 U bisi ajbobo tu cāji. Ix Pola u tzaji.
 U tzaji u pa' bu'u tēcā.

Tu cāji ix Pola, u loti' aj Pulu' aj Maca'.
 Ya'i aj Pulu' u cāchi si', u cuehi tēcā.
 Bixi tā wawa'ne ix Pola. U chāni ajwawu'.

ajwawu'

Bixi tu cāji aj Yona'. Ya'i u loti
aj Maca'. Aj Maca' u chāni ajwawu'.
U cāchi, u cuchi. U xe u chone' chabi.
Aj Maca' u luqui ajbobo tēcā. U tzaji
ajbobo u noxi'na' aj Yona'. U mati
aj Maca' u pa' ajbobo. Ana'i aj Maca'.
U colesi ni ajwawu' pāti. Pāpā' wichu'
u chaji ni ajwawu' jini. Ni aj wawu' ti'
pa' bixi tā ja'. Bixi aj Maca' tā wawa'ne
tu cāji aj Pulu'.

cā

wā

Cāle'

wāye

cāle'

wāye

ajtze

coco

wāle'

wāyi

ajtzo'

pitzi

Ni ajtze u xe tā wāye dali.

Wāyi sami tācā.

Ni ajtzo' u xe tā wāye dali.

A wāle' pitzi ni ajtzo' jini ?

Cāle' pitzi une.

Pitzi ni ixco' tācā.

Ixco' wāyi sami.

Cājula' u xe tā wāye dali.

boqui
boque'

păqui
păque'

Ix Pola u choqui mulema pāti.
U choqui coco tăcā.
Ni ajchiba u choqui u we'e.
Aj Yona' u păque' cho bada.
A xe a păque' cho tăcā ?
U păqui upete ni cho jini.
Aj Maca' u boque' bu'u.
U boqui bânāla tăcā.
Că pali coco sami.
Că pali tuba că jula'.
Co că mäne', ajtze tăcā tuba că jula'.

chan

juj

cāji biji chanā laje' jini

caj bij chan laj jin

bij yoco juj sijbi

tan waj noj laj

jin chan caj jichan

Ni chan jini laj bixi. Ni yoco chan
jini tā noj une. Watoda cā laj laji waj
tan caj. Jin jini juj tuba aj Yona'.
Tā bij cā chāni chan, cā chāni juj tēcā.
Aj Yona' u pami jichan tā bij. U sijbi
waj, u sijbi juj tēcā.

laji

jo caj

piti

Jichan aj Yona' bixi tā wawa'ne tan
caj. U chāni juj tā bij. Tu jo caj
u chāni chan tācā. Noj ni yocochan jini.
Jin jini juj u cāchi uhe. Jichan ajuli
tā otote. U tāsi ni juj, u sijbi
u noxi'na' aj Yona'. Une mu' u laje' waj
tuba u jula'. U jula' u piti u pa' waj.
U piti u pa' juj tācā. U laj laji waj
u noxi'na' aj Yona'.

	chim		otot	
nata	otote	chimi	tama	pati
nat	otot	chim	tam	pat
ixim	mam	jut	awät	chitam
lot	nat	otot	chim	ji'tun
tam	awät	pat	jut	aj Chon
pat	yum	nat	ixim	yotot

U mam ix Pola u chi awät. U chitam u chi awät täcä. U yum ni otot bixi nat, u lot bixi tu pat. U yum ni chitam u mäni ixim, u täsi ni ixim tan chim. Tam ni pusu tan yotot aj Yona'. Tam ni ja' tan pa' täcä.

U mam ix Pola, aj Chon, malo une.
U cuni u lot tan u jut. U chi awät u lot.
Bixi nat jini u mam. U lot bixi tu pat,
u bixi ji'tun. U xe u jule' jin jini
ji'tun. Jin jini u mam u tzepi chim taj
Maca' täcä. U cuni chitam aj Chon.
U choqui ixim tä ja' täcä. Tam ni ja'
jini. U yum u saqui ixim yaba ja'. Bixi
u yum ni ixim tu yotot.

cānāntan	chen
cānānti	bit
ji'pat	yoche

aj Pancho

U jichan u chen yotot bada.
 Mu* u chen chim tēcā.
 Ix Pola u cānāntan bit juj.
 U yoche tan otot.
 U jichan u sijbi waj u lot, aj Pancho.
 U sijbi ni waj da chābi da.
 Ix Bito' u cānāntan bit chitam.
 U chen awāt ni chitam.
 Ji'pat bixi tā wāye tā bij, ni chitam jini.

U jichan aj Yona' u cānāntan chitam.
U chitam u yoche tan otot, U cāmi ixim tan
u ti'. Ji'pat jini chitam bixi tan caj.
U jichan u cānānti juj tēcā da chābi da.
U yum ni juj, u sijbi u lot. U pamí chan
tan ixim tama chim. Jin jini chan noí une.
U jichan u chen awāt. Ni chan bixi nat tã
bij tu pat u lot. Ix Pola u laje' waj de
ixim, tuba u mam, aj Pancho. Tã' yoba
waj u bit mam jini. U mātí u pa' waj
ji'pat bixi tu yotot.

p'a p'e p'á p'o p'u p'ã

p'et

t'a t'e t'i t'o t'u t'ã

t'ot'

q'ue

q'ui

q'uin

c'a

c'o

c'u

c'ã

c'ac'

p'a	p'i	p'ā	p'u	p'e	p'o
pa	pi	pā	pu	pe	po

c'a	q'ui	c'ā	c'u	q'ue	c'o
ca	qui	cā	cu	que	co

t'a	t'i	t'ā	t'u	t'e	t'o
ta	ti	tā	tu	te	to

ta	q'uin	c'a 'ba'	cha	p'e	jo p'o
	taq'uin	c'aba'	chap'e		jop'o

jop'o	jit'e'	isapan	c'oti	uc'a
q'uen	choncan	taq'uin	chap'e	c'aba'

.suj	tā	c'o	ti	chon	can	u	c'a
	sujtā		c'oti		choncan		uc'a

q'uin

Q'uin

bisan	can	totaj	chan
q'uen	xan	chuyi	chap'e

Can u c'aba' u jichan aj Yona' ?
Aj Maca' u c'aba'. Can u c'aba'
u noxi'na aj Yona' ? Ix Bola u c'aba' u
u noxi'na' aj Yona'. Can u c'aba' u bit
mam ? Aj Pancho u c'aba'. Chap'e jop'o
u chuyi aj Maca'. Q'uen jop'o u bisan ~~tan~~
q'uin, tã choncan. Q'uen xan u jit'e'
upete q'uin. Ji'pat u choni jop'o u sujtã
tu yotot. U choqui u taq'uin ni ajchibaba.
Yãli tan pusu ni taq'uin tã bij. Uc'a
ajchiba, totaj c'otí.

yajlo'

chuye'

isapanto

U jit'e' u xan upete q'uin

U noxi' na' aj Yona' u c'aba' ix Pola.
Ix Pola u jit'e' xan uc'a u yajlo' u chuye'
jop'o. Watoda u chuyi chap'e jop'o tuba
u bit mam ix Pola. U chuyi q'uen jop'o
tácã tuba u bisan tã choncan. Aj Maca'ba
u bisi-jop'o, u chone'. Tan noj q'uin
u sujtã aj Maca'. U choqui taq'uin tã bij
uc'a ajchiba une. U choqui u jop'o tácã.
Bixi tu yotot tã wãye. C'oti tu yotot
aj Yona' isapanto.

ochiq'uin	tzāmsi	chāpi	buc'a
it'obanto	āc'ābi	c'ote	c'uxi
jeli'q'uin	acoli	ac'oti	p'et
najyesi	cha'tu	pasi	taj

Ac'oti ix Pola tā wawa'ne ochiq'uin.
 Aj Yona' u tzāmsi ajtzo', ix Pola u chāpi.
 Tama noj p'et u chāpi ni ajtzo'. Acoli
 bu'u tan p'et taj āc'ābi. Ni jula' u laj
 c'uxi ni bu'u acoliba. Cha 'tu ni jula'
 u najyesi u jeli'q'uin āc'ābi. It'obanto
 bixi ix Pola tu cāji, u bisí u buc'a
 u mātiba. Tu c'ote ya'i ix Pola bixi
 tā wāye.

Ac'oti ix Pola tu yotot u nam, u c'aba'
 aj Pulu'. Ajuli ix Pola tā wawa'ne āc'ābi.
 Aj Pulu' lotoji, jin uc'a u tzāmsi ajtzo'.
 U chāpi ajtzo' tama chap'e noj p'et.
 Ac'oti q'uen jula'. Upete ni jula' u laj
 e'uxi u pa' ajtzo'. Aj Pulu' u sijbi buc'a
 taj jula' tācā. U jula' taj Pulu' laj bixi.
 Ix Polaba acoli ya'i tā wāye. U najyesi
 u jop'o cha'tu u jula'. It'obanto pasi
 upete ni jula' u bixe tu yotot. Uc'a nat
 yotot, u xe tā c'ote ya'i ochiq'uin. Pita
 ni jeli'q'uin u bisiba.

ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u ch'ä

ch'um

tz'a tz'e tz'i tz'o tz'u tz'ä

tz'en

ch'a ch'i ch'ä ch'u ch'e ch'o

tz'a tz'i tz'ä tz'u tzt'a tz'o

jä tz'i ja ch'im tz'i ta'

jätz'i jach'im tz'ita'

yu ch'en ch'ä tä tz'ä cä

yuch'en ch'ätä tz'äcä

ch'upim	juch'e'	jitz'o
yuch'en	jach'im	tz'acā
ch'ātā	ch'ujninti	tz'ita'
ch'en	jätz'i	ch'e'

ajtzāmsajbeq'uet

Ixch'upim u juch'e' jach'im. Ixch'upim
u yuch'en jach'im. U ch'e' ja' tan ch'en
ta tzimim. Q'uen u yuch'en uc'a jitz'o
chen. Tz'ita' ja' acolli ten ch'en.
Ch'ujninti we'e ch'ātā. Ix Pola u juch'e'
buc'a. U jätz'e' chitem u yuch'en u buc'a.
U jätz'e' wichu', tz'ita' yo tuba u tzāmsen.
U jätz'e' u na' piyo' tēcā. Tz'acā
u yāq'ue' ajtzāmsajbeq'uet.

ic'a

poque'

bon

pojli

Ni ixch'upim ajuli tu yotot ix Pola,
tä wawa'ne'. Ix Pola u lupi ja' ta ch'en
uc'a u xe u 'poque' ixim. Ji'pat u juch'e'
jach'im tuba u jula'. U yuch'en q'uen
uc'a jitz'o chen. U mäni chitam aj Yona'
tan caj semi. Tz'äcä u yäq'ui ajtzämsaj
chitam. Ch'ätä u yute ni we'e, taj chitam,
U c'uxi q'uen, acoli tz'ita' taj ic'ä to.
Ni wichu' taj Yona' u pojli chitam bajca
ch'ujninti yaba p'et. U laj c'uxi, jin
uc'a u yum u bon jätz'i.

CENTRAL

ESPAÑOL

Página 1

nar
da
cha'

comarón (pigua)
¡tómelo!
metate

Página 2

kuli
dali
bixi
aj
bada
Yona'
ti'i
ya'i
naxe
noxí'na'
chanf

lo quebré
más tarde
se fue
prefijo masculino
ahora
Leonardo
(manera) bonita
por allá
nadar
abuela
para ver

Página 3

chibi
cha'tu
ajbobo

lo vió
dos
bobo (pesando)

Página 4

yilkei
yaba
tana

jugaban
debajo de
adentro de

Página 5

xule'
scho'i
beti
jeli'sisi
choni
mu'
Pola
soji

quebrar
se volvió caro
compró sin pagar
saco
lo vendió
ahorita lo hace
Apola
lo puso (ropa)

Página 7

cho
cheli
xupe
xupí
chibi
chabi
chibui
tlof

la milpa
lo limpió
acabar
se acabó
anteayer
pasado mañana
acaba de morir
también

CENTRAL

ESPAÑOL

Página 7 a cont.

piti
pita'
chipe'
pata
chi'
chapí

afuera
el otro lado del río
cocinar
guayaba
nanchi
hervido

Página 8

xipi
pochi
obusi'
Pulu'
uxi
a'i

le sopló (narices)
se quitó (ropa)
sientate
Prudencio
de hoy 2 días
se dice que

Página 9

wichu'
quinda
coco
tainin

perro
guineos
coco'
caballo

Página 10

izeo'
we'e
ca'
chui
ehoqui
sequi

loro
carne
así (como)
agarrar en la boca
lo botó
lo busó

Página 11

omi
alti
jule
yumi
jeli
ajajáiba

lo pegó
lo perdió
al llegar
lo tiró al aire
lo arrastró
un borracho

Página 13

ekji
loti
chone'
Maca'
ekichi
cuchi
luqti

su pueblo
encontré (acompañé)
vender
Margarito
se enarró
lo cargó a espaldas
lo pescó con anzuelo

ESPAÑOL

CHONTAL

ESPAÑOL

Página 13 a cont.

shaji	lo fritó
colosi	se quedó
shaji	lo soltó
afamau'	tortuga bravo
wasa'ne	pasarse

Página 15

ekle'	yo digo (pienso)
wlye	dormir
a wile'	tu dices
wlyi	se durmió
ajtse	galle
ajtso'	pavo
pitsi	hermoso

Página 16

boqui	arrancó el rais
beque'	arrancar por rais
páqui lo	doblar (mais)
páque'	doblar (mais)
pali	descortesar
míne'	comprar

Página 17

shan	sulebra
juj	iguana
bij	casino
tan	adentro
jin	éste
waj	tortilla
noj	grande
caj	pueblo
qifbi	se regaló a él
laf	completamente
jichan	su tío (suegro)
yoco	criollo
watoda	hace un rato
jo caj	la orilla del pueblo
laje'	tortillar
piti	se esperó
laji	se tortilló

Página 19

chin	red
etot	casa

Página 19 a cont.

chini	?????
tan	bondo
pat	detrás (la espalda)
irim	mais
nan	nieto
jut	cara (ojo)
amít	gritar
chitam	puerco
lot	amigo
yotot	su casa de él
ji'tun	piebra
yum	su dueño
Chen	Concepción

Página 20

chññtan	tener
chññnti	tuvo
da chñbi da	el otro día.
chen	hacer
bit	pequeño
yochs	él se entró
Fancho	Francisco

Página 23

p'et	olla
t'ot'	caracol
q'uín	sol
o'ac'	lumbre (fuego)

Página 24

taq'uín	dinero
o'aba'	nombre
chap'e	dos
jop'o	sombrero
q'uén	muchos
jit'e'	tejer
choncán	de venta
isapan	a la madrugada
e'oti	se llegó
ue'a	porque
sujtá	volver a

Página 25

bisan	llevar
can	¿que es?

CHONTAL

ESPAÑOL

Página 25 a cont.

nan guana (palma) ento
 totaj está en este momento
 ehuyi se casó
 ajchibaba un borracho

Página 26

yajlo' su hijo
 ehuye' se casó
 isapante todavía de la
 madrugada

Página 27

eehiq'uin se puso el sol
 it'obanto todavía obscurecerse
 jeli'q'uin sombrilla
 najyesi se olvidó
 ts'husi se mató
 ko'kbi ayer
 acoli se quedó
 cha'tu dos
 ehäpi se hervió
 e'ote al llegar
 as'oti cuaba de llegar
 pasi se fueron (salieron)
 bus'a posol
 e'uxi se comió
 taj de ñi

Página 29

eh'im calabaza
 ts'en cama (plataforma)
 jkts'i le pegó
 jach'in chorrote
 ts'ita' un poquito
 yush'an si bebe (toma)
 eh'EtK asado
 ts'koñ da completo (paso)

CHONTAL

ESPAÑOL

Página 30

eh'upin viejita
 jush'a' mlier
 jits'o tener hambre (sed)
 eh'ujninti guardado
 eh'en pose
 eh'e' agarrar
 ajts'hasabeq'ust carnicero

Página 31

lupi se macó (agua del
 pozol)
 poque' lavar (mafa)
 yute se hace
 ic'k mañana
 bon seguir haciendo
 pojli se ensució